

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który będąc znieważanym nie w zamian znieważył cierpiąc nie groził powierzył się zaś sądzącemu sprawiedliwie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który, gdy Mu ubliżano, nie ubliżał,* gdy cierpiał, nie groził, lecz przekazywał (sprawę) Temu, który sądzi sprawiedliwie;** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On znieważany nie w zamian znieważał, cierpiąc nie groził, wydawał się zaś sądzącemu sprawiedliwie;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który będąc znieważanym nie w zamian znieważył cierpiąc nie groził powierzył się zaś sądzącemu sprawiedliwie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On, gdy Mu ubliżano, nie odpowiadał obelgą. Gdy cierpiał — nie groził. Raczej powierzał się Temu, który rozstrzyga sprawiedliwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który, gdy mu złorzeczono, nie odpowiadał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie groził, ale powierzył <i>sprawę</i> temu, który sądzi sprawiedliwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu gdy złorzeczono, nie odzłorzeczył; gdy cierpiał, nie groził, ale poruczył krzywdę temu, który sprawiedliwie sądzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który, gdy mu złorzeczono, nie złorzeczył, gdy cierpiał, nie groził, lecz się podawał niesprawiedliwie sądzącemu;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On, gdy Mu złorzeczono, nie złorzeczył, gdy cierpiał, nie groził, ale zdawał się na Tego, który sądzi sprawiedliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On, gdy mu złorzeczono, nie odpowiadał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie groził, lecz poruczał sprawę temu, który sprawiedliwie sądzi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On, gdy Mu złorzeczono, nie złorzeczył, gdy cierpiał, nie groził, lecz się powierzał Temu, który sądzi sprawiedliwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Go znieważano, nie odpłacał zniewagami. Gdy cierpiał, nie odgrażał się, ale oddał sprawę w ręce sprawiedliwego Sędziego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On znieważany, nie odpowiadał zniewagą; cierpiąc, nie odgrażał się; oddawał się Temu, który sądzi sprawiedliwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy mu złorzeczono, nie odpłacał złorzeczeniem, gdy cierpiał, nie odgrażał się, ale oddał sprawę w ręce sprawiedliwego Sędziego.

¹⁾ <x>670 3:9</x>

²⁾ <x>670 1:17</x>; <x>670 4:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Mu złorzeczono, nie odpłacał złorzeczeniem, cierpiąc nie odgrażał się, zawierzywszy Temu, który sądzi sprawiedliwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, коли був лихословлений, не лихословив, страждаючи не погрожував, а передавав тому, хто судить справедливо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy on jest znieważany nawzajem nie znieważa, cierpiąc nie grozi, ale pozostawia to Temu, co sprawiedliwie sędzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Go łżono, nie odpowiadał obelgami, kiedy cierpiał, nie groził, ale oddawał ich Temu, który sądzi sprawiedliwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy go obrzucano obelgami, nie odwzajemniał się obelgami. Gdy cierpiał, nie groził, ale poruczał siebie temu, który sądzi w sposób nacechowany prawością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Go znieważano, nie odpowiadał zniewagą, a gdy zadawano Mu cierpienia, nie odgrażał się. Powierzył się bowiem Bogu, który jest sprawiedliwym sędzią.